

## REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS

### EL DJUDEO-ESPANYOL I LA TEKNOLOJIA MODERNA EN EL SIGLO 21

Moshe Shaul

(Director de la Revista Aki Yerushalayim)

Desde largos años oyemos kontinualmente las prediksiones de linguistas, filologos, sosiologos i mas sovre la "agonia" del ladino. Uvo mizmo una sosiologa amerikana, la Dra. Tracy Harris, ke ya dio un sertifikato de muerte a esta lengua en su libro "*Death of a Language*". Es posible ke estas previziones se realizen, uno de estos dias, ma yo me revolto instinktivamente kontra los ke pensan ke este diagnostiko es definitivo, ke no ay senso ni provecho a esforsarse a mantener en vida a esta lengua ke su destino ya es klaro, o segun las palavras de un buen amigo mio, ke "*la lengua ya esta muerta i lo ke kale azer es enterrarla de una manera desente*".

Es ke eyos tienen razon? Yo me revolto kontra este diagnostiko i refuzo i kategorikamente la pozision de los ke akseptan estas previziones komo "*un verdikto de la istoria, kosekuensa de dezvelopamienmtos sosiales i kulturalas kontra de los kualos no se puede azer nada*". Este - digo yo - es un diagnostiko ke podria realizarse si mozotros los sefaradis, i todos los ke aman la kultura djudeo-espanyola, kedamos kon las manos atadas, sin azer nada para bushkar modos i remedios ke mos permetan de salvar esta lengua. Ma si a la kontra, mobilizamos todas muestras fuersas para combatir kontra los faktores ke se topan a la baza de la kriza en la kuala se esta debatiendo aktualmente el djudeo-espanyol, esto konvensido ke ainda no es tadre para asigurar su kontinuidad i la de toda la kultura ke se kreo en esta lengua en los ultimos 500 anyos.

No basta, djuntos kon esto, kon "mobilizar muestras fuersas". Para ke este esforso pueda reushir devemos tambien estudiar i examinar bien bien kualas son las kavzas de la kriza en la kuala se topa el djudeo-espanyol, i bushkar kualos son los medios mas adekuados para toparle una solusion.

En realidad, una grande parte de este lavoro ya fue echo, i de una manera muy serioza, por los numerozos investigadores ke trataron de esta kestion asta agora. Gracias a eyos ya savemos exaktamente kualas son las razones por las kualas el djudeo-espanyol es avlado en nuestros dias solamente por un chiko numero de personas, i ke este numero tambien esta menguando kontinualmente.

Si ay algo ke puedo ajustar yo, en baza de mi propia eksperiensa, es la razon, o las razones, por las kualas asta pokos anyos atras fayitaron kaje completamente los esforsos para luchar kontra este proseso, para insuflar una nueva vitalidad en muestra lengua i kultura i asigurar los medios ke mos permetan de ensenarla a nuestros djovenes tambien - o a lo menos a akeyos de entre eyos ke se interesan en esta kultura i dezean konoserla de serka.

Sigun mi, ay 2 razones prinsipales por las kualas estos esforsos no reusheron, o reusheron muy poko solo, asta agora:

1. La falta, asta pokos anyos atras, de livros i otros medios didaktikos para la ensenyansa del djudeo-espanyol de una manera metodika: kon manuales de estudio, livros de gramatika, diskionarios etc. i aun mas de esto, profesores ke konoskan bien el djudeo-espanyol i tengan una

formacion pedagogika ke les permeta de ensenyar esta lengua en eskolas o cursos de adultos.

2. La dispersion de los sefaradis en un grande numero de chikas comunidades en diversas partes del mundo en lo ke en Israel i en Estambol solamente ay comunidades de sefaradis ke biven jeografikamente bastante serka unos de los otros, para ke puedan tener actividades sociales i kulturalas ke asiguran la koezion de estas comunidades i les ayudan a mantener sus identidad kulturala.

No kale maraviyarse entonses si, frente a este estado de kozas, muchos de los sociolinguistas ke estudiaron esta kestion yegaron a la konkluzion ke el djudeo-espanyol esta kondanado a despareser adientro de unos kuantos anyos. Ma yo kreo ke kon el ayudo de las nuevas teknolojias de komunikasion podremos rezolver una parte a lo menos de los problemas ke enfrentan aktualmente a los ke luchan para la konservasion del djudeo-espanyol i el aseguramiento de su furueo komo lengua biva.

Tomaremos por enshemplo la kestion de la falta de medios de ensenyansa del djudeo-espanyol, de la kuala avlimos mas ariva. Kon el dezvelopamiento de la teknolojia de multimedia, este es un ostakolo ke podremos superar agora mucho mas fasilmente ke antes. Eskrivir un diksionario ya no es mas una empreza a la kuala uno deva dedikar largos anyos de su vida; i el djudeo-espanyol pueda ser ensenyado no solo kon livros sino ke tambien kon kasetas de audio i de video i mizmo diskos kompaktos del tipo CD-ROM, ke inkluiran en desparte de los tekstos de las lisiones i exersisios interaktivos, la boz del profesor tambien.

En lo ke toka la sigunda razon ke mensionimos mas ariva, o sea la dispersion de los sefaradis en chikas comunidades, aleshadas una de la otra i sin posibilidad de reunir endjuntos el numero minimal de personas de las kualas ay menester para tener actividades sociales i kulturalas, aki tambien la salvasion podra venir del dezvelopamiento de la teknolojia moderna, i mas espesifikamente del Internet - esta red mundiala de komputadoras ke permite mizmo a personas aleshadas miles de kilometros una de la otra, de komunikarsen komo si estuvieran en la mizma sivdad.

Esto i mas, el Internet ke se esta dezvelopando kon una rapidez inkreible, ya mos esta ayudando no solo a komunikarnos mijor i mas rapidamente, sino ke tambien a tener aksesos a todos los medios de los kualos uno tiene menester para estudiar una lengua o meldar livros, oir kantes i mizmo tener konversaciones kon otras personas ke se interesan de esta kestion, kreando ansi lo ke en la terminolojia del Internet se yama "Komunidades Virtuales", en las kualas pueden adjuntarsen, kolaborar i aprovecharsen mutualmente de sus konosensas, todos los ke aman la kultura djudeo-espanyola.

Si la imajen ke bushko a dar aki parese un poko futurista, puedo dizir kon yena siguridad ke oy mizmo esta ya es una realidad para un numero de personas ke esta engrandesiendo kada dia mas i ke adientro de pokos anyos, kon el perfeksionamiento de esta teknolojia i el embaratesimiento del ekipamiento nesesario, ya sera kaje universal i podran aprovecharsen de eya todos los ke lo dezean.

Kale apuntar, djuntos kon esto, ke el Internet ansi ke los diskos CD-ROM kon programas de multimedia etc., no deven remplasar sino ke kompletar la aktividad kulturala tradicionala, kon livros i periodikos, programas de radio i television etc. ansi ke tadradas folklorikas, konferensias, simpozios i mas, de los kualos ya puede aprovecharse oy dia una proporsion del publiko sefaradi

mucho mas grande ke la de los ke tienen komputadoras i pueden kontaktarsen por medio del Internet.

Es para nuestros djovenes ke son muy importantes las nuevas teknolojias de komunikasion ke mensionimos; estos djovenes djuntamente ke no konosen el djudeo-espanyol i su kultura ma ke, si les damos los medios de konoserlas, podran empidir ke eyas despareskan en las profundinas del ulvido.